

Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова, Л. Е. Кириллова, Л. Л. Карпова, Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, А. А. Шибанов, Русско-удмуртский словарь. Том 1. А—О; Том 2. П—Я, Ижевск 2019. 936 с.; 1016 с.

В конце 2019 года вышел в свет внушительный труд удмуртских языковедов двухтомный «Зуч-удмурт кыллюкам» (Русско-удмуртский словарь). Он подготовлен научными сотрудниками Института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения РАН под редакцией Л. М. Ившина.

Лексика удмуртского языка в разных аспектах описана в нескольких десятках словарей — двуязычных переводных (удмуртско-русских, русско-удмуртских, удмуртско-венгерском, финско-удмуртском), орфографическом, синонимов, отраслевых, обратном, системно-тематическом, толковом и др. Однако лексикографическая работа всегда актуальна, поскольку лексика — это подверженный изменениям уровень структуры языка.

Необходимость создания нового русско-удмуртского словаря появилась давно: его предшественник (под ред. В. М. Вахрушева; около 40 000 слов) опубликован в 1956 году. С тех пор лексический состав удмуртского языка сильно изменился, особенно в результате позитивных процессов в языковой политике начала 1990-х годов, когда расширились сферы его применения. Развитие функциональной структуры удмуртского языка повлекло за собой обновление и пополнение его словарного состава. Появилось много лексических и семантических неологизмов. Как отмечают авторы, основой нового академического словаря стал «Русско-удмуртский словарь» (Москва 1956), словник которого значительно дополнен и переработан.

Словарь состоит из нескольких разделов. В «Предисловии» обосновывается необходимость его издания, подчеркивается, что отбор заглавных слов осуществлен с учетом их актуальности,

указываются его назначение и целевая аудитория. Принципы построения словарных статей описаны в разделе «О построении словаря». Приводятся списки условных сокращений, лексикографических и лексикологических источников, русский алфавит. Словарь снабжен приложениями: 1) «Краткий грамматический очерк удмуртского языка», переработанный и дополненный Д. А. Ефремовым и Н. В. Кондратьевой с учетом новых исследований по удмуртской морфологии; 2) статья Л. Л. Карповой «Диалектное членение удмуртского языка»; 3) «Русско-удмуртский указатель географических наименований», составленный Л. Е. Кирилловой и М. А. Самаровой. Основная часть словаря содержит более 55 000 заглавных слов, относящихся к наиболее употребительной лексике современного русского литературного языка. Это самый объемный из переводных словарей удмуртской лексикографии.

Семантическая структура каждого русского слова обстоятельно проработана с опорой на четырехтомный «Словарь русского языка» (Москва 1981—1984), «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (Москва 2001), «Большой толковый словарь русского языка» (Санкт-Петербург 2002).

Словарная статья включает необходимые грамматические и стилистические сведения о заглавном слове, перевод на удмуртский язык, примеры употребления, фразеологизмы. Значения русских слов при необходимости уточняются на русском языке, например: *абзац* м. 1. (красная строка) *выль чур* 2. (часть текста) *текст ёзэрт, ёзэрт* неол., *абзац* (т. 1, с. 18).

В ряде случаев удмуртские эквиваленты терминологической лексики сопровождаются пояснениями на уд-

муртском языке, например: *аброгация* ж. *катдугдытон* неол., *аброгаци(я)* (*вуж-мем законэз ужамысь дугдытон*) (т. 1, с. 19).

Касательно удмуртской части словаря следует отметить, что авторы использовали материалы из ранее изданных русско-удмуртских и удмуртско-русских словарей, дополненные лексикой периодической печати, оригинальной художественной, научной, учебной и публицистической литературы. Привлечены материалы картотеки отдела филологических исследований Удмуртского института истории, языка и литературы. В словаре отражена терминологическая лексика, обслуживающая науку, культуру, политику, торговлю, религию, производство, финансы, экономику, официально-деловую жизнь. Нашлось место и для архаизмов и устаревших и вновь востребованных слов, а также для русских заимствований, отражающих новые понятия.

Авторы «Русско-удмуртского словаря» тщательно разработали принципы составления словарных статей, однако иногда встречается непоследовательность. Так, в статье *абитуриент* значение заглавного слова раскрывается на удмуртском языке после удмуртского эквивалента: *абитуриент* м. *абитуриент* (*вузэ яке нимысьтыз шорьёзо дышетсконние пырись*) (т. 1, с. 18). А в статье *десятник* значение на русском языке раскрывается перед удмуртским словом: *десятник* м. уст. (старший над группой рабочих) *десятник* (т.1, с.18, 308).

Сравним также статьи *реставратор* и *рецидив*. В первой представлены два значения слова с пояснениями на удмуртском языке: *реставратор* 1. иск. *реставратор* (*вуж художественной произведениосты восстановить карись, выльдытйсь ёнерчи*) 2. полит. *реставратор* (*вуж строез берыктон понна нурьясь-*

кись, реакционер) (т. 2, с. 418). Во второй же три значения раскрываются на удмуртском языке: *рецидив* м. *рецидив* (1. *кыче ке явленилэн выльысь орчмез* 2. мед. *берен висьыны кутскон, висёнлэн выльысь улёмез* 3. юр. *нош ик преступление лэсьтон*) (т. 2, с. 419).

В ряде случаев можно было избежать широкого толкования лексем (например, *атавизм* (с. 42), *астигматизм* (с. 42) и др.), поскольку эту функцию выполняют толковые словари, и ограничиться примерами употребления терминов в удмуртском языке.

В заключение следует отметить, что издание «Русско-удмуртского словаря» — большое событие для финно-угроведов, которые получили богатый и надежный материал для исследований. Словарь, несомненно, будет востребован широким кругом пользователей. Он будет использоваться в учебном процессе, принесет большую пользу носителям языка и русскоязычным читателям, которые интересуются изучением языков в условиях двуязычия в Республике Удмуртия.

ЕВГЕНИЯ АЙБАБИНА,
ГАЛИНА ПУНЕГОВА (Сыктывкар)

Addresses

Eugenia Aibabina
Institute of Language,
Literature and History
of Komi Science Centre
of the Russian Academy of Sciences
E-mail: ajbabina.evgenya@yandex.ru

Galina Punegova
Institute of Language,
Literature and History
of Komi Science Centre
of the Russian Academy of Sciences
E-mail: galina.syktu@mail.ru